



UMOWA O WSPÓLPRACY

Zawarta w dniu 31.10.2024 r. pomiędzy **Akademią Handlową Nauk Stosowanych w Radomiu** z siedzibą przy ul. Mazowieckiego 7a w Radomiu, 26-600 (zwaną w dalszej części umowy **Uczelnią AHNS**) reprezentowaną przez **Rektor dr inż. Emilię Żuchowską - Kotlarz** a Chmielnicki Uniwersytet Zarządzania i Prawa imienia Leonida Juzkowa z siedzibą przy ul. Geroi w Maidanu ul., 8, w Chmielnicki (29013) (zwanym w dalszej części umowy **Uczelnią partnerską**) reprezentowaną przez **Oleg Omelezuk**

§ 1

Postanowienia Ogólne

1. Wyżej wymienione podmioty jako Strony umowy powołują:

PARTNERSTWO NA RZECZ wspólnych działań w zakresie promocji nauki oraz kształcenia studentów zgodnie z potrzebami rynku pracy. Realizując wskazane założenia Strony postanawiają podejmować działania polegające na wspólnej realizacji przedsięwzięć edukacyjnych pozwalających studentom na zdobywanie umiejętności, kompetencji oraz wiedzy związanej z danym kierunkiem studiów.

2. Umowa zwana jest w dalszej części „Współpracą”.

3. W myśl zasad Partnerstwa obie Strony wyrażają zgodę na posługiwanie się swoimi oznaczeniami/logotypami w celach informacyjno - promocyjnych.

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Укладено 31.10.2024 року між Академією Економіки з місцезнаходженням вул. Мазовецького 7а в Радомі, 26-600 (іменованою надалі Академія AHNS) в особі ректора **Емілії Жуховської-Котларж** та ректором Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова з місцезнаходженням вул. Героїв Майдану. 8, Хмельницький (29013) (іменованим надалі Університет-партнер) в особі **Олега Омельчука**

§ 1

Загальні положення

1. Вищезазначені суб'єкти, як Сторони Угоди, укладають:

ПАРТНЕРСТВО ДЛЯ СПІЛЬНИХ ДІЙ у сфері сприяння розвитку науки та освіти студентів відповідно до потреб ринку праці. З цією метою Сторони погоджуються вживати заходів щодо спільної реалізації освітніх проєктів, які дають змогу студентам набутися навичок, компетенцій та знань, що стосуються певної галузі навчання.

2. Ця угода надалі іменується «Партнерство».

3. Відповідно до умов Партнерства, обидві сторони погоджуються використовувати символіку одна одної в інформаційних та рекламних цілях.

§ 2

Przedmiot Umowy

1. Strony ustanawiają Współpracę w następujących działaniach:

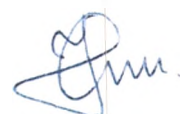
- a) realizacja zawodowych praktyk studenckich oraz staży
- b) wspólne tworzenie planów i programów nauczania
- c) Udział Uczelni partnerskiej i Uczelni AHNS w kształtowaniu profilu absolwenta - doradztwo w zakresie niezbędnych umiejętności, wiedzy i postaw
- d) współpraca w zakresie ustalania tematów prac kwalifikacyjnych
- e) realizacja wspólnych projektów badawczych oraz edukacyjnych w obszarach będących w sferze zainteresowań Uczelni partnerskiej oraz Uczelni AHNS
- f) współorganizowanie konferencji, wykładów, paneli dyskusyjnych itp. z udziałem przedstawicieli Uczelni partnerskiej, Uczelni AHNS oraz środowisk biznesowych i naukowych
- g) udział w pracach Uczelni AHNS i Rady Pracodawców Uczelni Partnerskiej
- h) organizowanie przez Uczelnię AHNS kursów, szkoleń doszkalających lub studiów podyplomowych dostosowanych do potrzeb Uczelni partnerskiej
- i) Zaangażowanie partnera w międzynarodowe projekty i programy, w tym dotacje
- j) wymiana publikacji naukowych i pomoc w organizowaniu publikacji w wydawnictwach każdej ze Stron

§ 2

Предмет Угоди

1. Сторони встановлюють співробітництво у сферах діяльності:

- a) проведення практик та стажувань студентів
- b) спільна розробка навчальних планів і освітніх програм
- c) участь Університету-партнера та Академії AHNS у формуванні профілю випускника - консультивання щодо необхідних навичок, знань та установок
- d) співпраця у визначенні тематики кваліфікаційних робіт
- e) реалізація спільних науково-дослідних та освітніх проектів у сферах інтересів університету-партнера та Академії AHNS
- f) спільна організація конференцій, лекцій, дискусійних панелей тощо за участю представників університетів-партнерів, Академії AHNS та ділових і наукових кіл
- g) участь у роботі Ради роботодавців Академії AHNS та Університету-партнера
- h) організація Академією AHNS курсів, підвищення кваліфікації або післядипломної освіти, адаптованих до потреб Університету-партнера
- i) залучення партнера до участі у міжнародних проєктах та програмах, зокрема грантових
- j) обмін науковими публікаціями та сприяння в організації публікацій у виданнях кожної зі Сторін



k) budowanie dobrego wizerunku Uczelni partnerskiej oraz Uczelni AHNS wśród obecnych i potencjalnych pracowników i studentów

l) organizowanie wizyt studyjnych przedstawicieli Uczelni partnerskiej i Uczelni AHNS na terenie instytucji.

2. Zakres współpracy obejmuje następujące obszary:

a) Jedna ze stron, za uprzednią zgodą studenta i drugiej strony, wyśle studenta do instytucji na staż lub praktykę. Za każdym razem, gdy student zostanie przyjęty na praktykę, Uczelnia AHNS i Uczelnia partnerska najpierw podpiszą umowę o praktykach studenckich i prześlą ramy praktyk odpowiedniej stronie.

b) Strony będą prowadzić wzajemne konsultacje i uzgodnienia dotyczące planów i programów edukacyjnych.

c) za obopólną zgodą Uczelnia AHNS wraz z Uczelnią partnerską może podjąć działania w celu przeprowadzenia badań lub stworzenia projektu naukowego.

d) Uczelnia partnerska ma prawo do czynnego udziału w pracach Rady Pracodawców Uczelni AHNS, udziału w spotkaniach, debatach, pomocy w rozwiązywaniu stawianych problemów.

e) Na mocy porozumienia Strony mogą tworzyć studia podyplomowe lub kursy, szkolenia mające na celu podnoszenie kwalifikacji, umiejętności

k) formowania pozytywnego imidżu Uniwersytetu-partnera та Академії AHNS серед нинішніх і потенційних співробітників та студентів

l) організація навчальних візитів представників Uniwersytetu-partnera та Академії AHNS на територію закладів.

2. Предмет співпраці охоплює наступні напрями:

(a) Одна з сторін, за попередньою згодою студента та іншої сторони, направить студента/студентку до закладу на стажування або практику. Кожного разу, коли студент приймається на стажування, Академія AHNS та Університет-партнер спочатку підписують угоду про стажування студента та передають відповідній стороні рамкову програму стажування.

(b) Сторони проводитимуть взаємні консультації та домовленості щодо планів та освітніх програм.

(c) За взаємною згодою Академія AHNS спільно з Університетом-партнером може здійснювати діяльність з проведення досліджень або створення наукового проекту.

d) Університет-партнер має право брати активну участь у роботі Ради роботодавців Академії AHNS, брати участь у засіданнях, обговореннях, допомагати у вирішенні поставлених проблем.

e) За домовленістю Сторони можуть створювати курси післядипломної освіти або курси, тренінги, спрямовані на підвищення

i wiedzy pracowników zatrudnionych w instytucjach partnerskich..

f) Uczelnia AHNS oraz Uczelnia partnerska, mając na względzie potrzebę jak najlepszego i możliwie wszechstronnego wykształcenia studentów Uczelni AHNS oraz biorąc pod uwagę solidność i renomę obu Stron dokona wszelkich starań w budowie dobrego wizerunku.

§ 3

Zasady zarządzania finansowego

1. Uczelnia AHNS i Uczelnia partnerska nie pokrywają studentom kosztów związanych z organizacją i trwaniem zawodowej praktyki studenckiej.
2. Opcjonalnie, jeśli Strony zapewnią środki w swoim budżecie, mogą zorganizować płatne staże lub praktyki dla studentów instytucji partnerskich.
3. Wzajemne doradztwo, konsultacje i koordynacja programów nauczania oraz tematów prac dyplomowych i magisterskich (prac kwalifikacyjnych) będą bezpłatne.
4. Możliwe jest wykonywanie przez jedną ze stron prac badawczych, rozwojowych i innych rodzajów prac naukowych (usług) na żądanie drugiej strony na podstawie umowy
5. Strony mogą przewidzieć możliwość preferencyjnego opłacania kształcenia swoich pracowników na studiach podyplomowych, szkoleniach, kursach.

kwalifikacji, nawyków i znanь співробітників, які працюють в закладах-партнерах.

f) Академія AHNS та Університет-партнер, беручи до уваги необхідність отримання студентами Академії AHNS якнайкращої та найповнішої освіти, а також беручи до уваги надійність та репутацію обох Сторін, докладатимуть усіх зусиль для створення доброго іміджу.

§ 3

Принципи фінансування

1. Академія AHNS та Університет-партнер не покривають витрати студентів, пов'язані з організацією та тривалістю стажування студентів.
2. За бажанням, якщо Сторони передбачають кошти у своєму кошторисі, вони можуть організувати оплачуване стажування або практику для студентів закладів-партнерів.
3. Взаємне керівництво, консультації та узгодження навчальних планів і програм, а також тем дипломних, магістерських (кваліфікаційних праць) будуть безкоштовними.
4. Можливе виконання однією стороною науково-дослідних, дослідно-конструкторських та інших видів наукових робіт (послуг) за замовленням іншої сторони на договірних засадах
5. Сторони можуть надавати можливість пільгової оплати за навчання його співробітників на післядипломних курсах, на тренінгах, курсах.

§ 4

Zasady komunikacji, przepływu informacji i podejmowania decyzji

1. Uczelnia AHNS oraz Uczelnia partnerska będą na bieżąco informować się nawzajem o przebiegu realizacji poszczególnych działań, które są przedmiotem niniejszej umowy.
2. Informacje będą przekazywane poprzez kontakt bezpośredni, telefoniczny oraz za pomocą poczty tradycyjnej lub elektronicznej.
3. Wszelkie decyzje dotyczące współpracy wynikającej z niniejszej umowy będą podejmowane w drodze wcześniejszej konsultacji oraz negocjacji obu stron.

§ 5

Rozwiązanie umowy

1. Każdej ze Stron przysługuje prawo wypowiedzenia niniejszej umowy z zachowaniem 30 dniowego okresu wypowiedzenia i formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Umowa może zostać rozwiązana na skutek niedotrzymania warunków „Współpracy” przez jedną ze Stron.
3. Umowa zostaje rozwiązana na skutek likwidacji Uczelni partnerskiej bądź Uczelni AHNS.

§ 6

1. Rektor Uczelni AHNS zobowiązuje się do pisemnego powiadomienia Uczelni partnerskiej w przypadku, gdy po podpisaniu Umowy zaistnieją okoliczności mające wpływ na utratę predyspozycji

§ 4

Принципи комунікації, обміну інформацією та прийняття рішень

1. Академія AHNS та Університет-партнер інформуватимуть один одного про хід виконання різних заходів, що є предметом цієї угоди.
2. Інформація надаватиметься шляхом прямого контакту, по телефону, поштою або електронною поштою.
3. Усі рішення, що стосуються співпраці в рамках цієї угоди, будуть прийматися шляхом попередніх консультацій та переговорів між обома сторонами.

§ 5

Припинення дії Угоди

1. Будь-яка Сторона має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення за 30 днів, в іншому випадку вона втрачає чинність.
2. Дія Угоди може бути припинена внаслідок невиконання однією зі Сторін умов та положень розділу «Співпраця».
3. Дія Угоди припиняється також після ліквідації Університету-партнера або Академії AHNS.

§ 6

1. Ректор Академії AHNS зобов'язується письмово повідомити Університет-партнер у випадку, якщо після підписання Договору виникнуть обставини, що впливають на втрату

5

do realizacji działań, o których mowa w § 3 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 28 grudnia 2016 roku w sprawie współdziałania podmiotów w wykonywaniu kar, środków karnych, kompensacyjnych, zabezpieczających, zapobiegawczych oraz przypadku, a także społecznej kontroli nad ich wykonywaniem (Dz.U. z 2016, poz. 2305).

§ 7

Postanowienia końcowe

1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Umowa zostaje sporządzona w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
3. Wszelkie jej zmiany wymagają formy pisemnej i podpisów Stron pod rygorem nieważności.
4. Rozstrzygnięcie sporów będzie następować w drodze wzajemnych rozmów i negocjacji, aż do osiągnięcia porozumienia.
5. Wszelkie sprawy nieuregulowane niniejszą umową na dzień jej podpisania z przyczyn niezależnych od Stron, zostaną uregulowane w terminie późniejszym w formie odpowiednich Aneksów do umowy.

AKADEMIA HANDLOWA NAUK STOSOWANYCH

26-600 Radom, ul. T. Mazowieckiego 7a
tel. 48 363 22 90 NIP 948-20-27-811

.....
Uczelnia AHNS

REKTOR

prof. AHNS dr inż. Emilia Żuchowska-Kotlarz

можливості до здійснення діяльності, зазначеної в § 3 Розпорядження Прем'єр-міністра Республіки Польща від 28 грудня 2016 року про взаємодію суб'єктів примусового виконання стягнень, кримінально-виконавчих, компенсаційних, охоронних, запобіжних заходів та заходів стягнення, а також громадського контролю за їх виконанням (Dz.U. від 2016 р., поз. 2305).

§ 7

Прикінцеві положення

1. Угода укладається на невизначений термін.
2. Угоду складено у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін.
3. Будь-які зміни та доповнення до Договору повинні бути викладені у письмовій формі та підписані Сторонами, інакше вони є нікчемними.
4. Спори вирішуються шляхом взаємних обговорень та переговорів до досягнення згоди.
5. Будь-які питання, не врегульовані цією Угодою на момент її підписання з незалежних від Сторін причин, будуть врегульовані пізніше у формі відповідних Додатків до Угоди.

*Хмельницький університет
управління та права імені
Леоніда Юзькова,
29000, вул. Героїв Майдану, 8
м. Хмельницький, тел. 380382712000*

Університет-партнер

РЕКТОР

ПРОФЕСОР, Д.Ю.Н. ОЛЕГ ОМЕЛЬЧУК